

АККОРК

Агентство
по контролю
качества образования
и развитию карьеры

Утверждаю

Председатель Высшего
Экспертного совета

_____ В.Д. Шадриков

«__» _____ 2017 г.

ОТЧЁТ

о результатах независимой оценки основной профессиональной
образовательной программы
45.04.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение»
в ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»

Эксперты
Митягина В.А.
Гарридо М.
Тупицына И.Н.
Михайловская А.Ю.

Менеджер
Соболева Э.Ю.

Москва – 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ТЕКУЩЕЕ СОСТОЯНИЕ И ТРЕНДЫ РАЗВИТИЯ РЕГИОНАЛЬНОГО РЫНКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ ПО ДАННОМУ НАПРАВЛЕНИЮ	3
Анализ роли и места программы	3
Анализ информационных показателей	4
РЕЗЮМЕ ПО ПРОГРАММЕ	5
Сильные стороны программы	5
Слабые стороны программы	7
Рекомендации	8
Профиль оценок результатов обучения и гарантий качества образования	9
КАЧЕСТВО РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ	11
Прямая оценка компетенций	11
Выводы и рекомендации экспертов	13
Выводы	13
Рекомендации	13
Дополнительный материал	13
ГАРАНТИИ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ	14
1. Стратегия, цели и менеджмент программы	14
2. Структура и содержание программы	15
3. Учебно-методические материалы	17
4. Технологии и методики образовательной деятельности	18
5. Профессорско-преподавательский состав	20
6. Материально-технические и финансовые ресурсы программы	21
7. Информационные ресурсы программы	24
8. Научно-исследовательская деятельность	25
9. Участие работодателей в реализации программы	28
10. Участие студентов в определении содержания программы	29
11. Студенческие сервисы на программном уровне	30
РЕЗЮМЕ ЭКСПЕРТА (ЭКСПЕРТОВ)	32

ОТЧЕТ О РЕЗУЛЬТАТАХ НЕЗАВИСИМОЙ ОЦЕНКИ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Основная образовательная программа 45.04.02 «Лингвистика. Перевод и переводоведение» реализуется в рамках направления 45.00.00 «Языкознание и литературоведение» кафедрой теории и практики перевода Гуманитарного института СКФУ и ведет к присуждению квалификации «магистр». Руководство программой осуществляется заведующим кафедрой теории и практики перевода проф. С.В. Серебряковой.

Независимая внешняя оценка образовательной программы проведена экспертом АККОРК Митягиной Верой Александровной в период с 08.11.2016 по 11.11.2016 года.

ТЕКУЩЕЕ СОСТОЯНИЕ И ТРЕНДЫ РАЗВИТИЯ РЕГИОНАЛЬНОГО РЫНКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ ПО ДАННОМУ НАПРАВЛЕНИЮ

Анализ роли и места программы

Анализ потребности рынка труда представлен на сайте Ставропольского управления Федеральной службы государственной статистики, на основе указанных данных потребность в выпускниках программы «Перевод и переводоведение» характеризуется как высокая. Если в 2014 году наибольший спрос работодателей Ставропольского края на квалифицированные кадры в сфере образования составлял около 9 тысяч человек, то в 2016 году ожидается повышение на 10%.

В Ставропольском крае реализацию 45.04.02 «Лингвистика» наряду с ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет» осуществляет Пятигорский государственный университет (г. Пятигорск) (4 500 студентов и около 2000 слушателей системы непрерывного образования).

Однако программа «Перевод и переводоведение» в данном вузе не преподается. Число замещенных рабочих мест в организациях в сфере образования за июнь 2016г. составило 85663 чел.

Потребность в таких кадрах обоснована мнением потенциальных работодателей и особенностями регионального рынка труда, связанного с деятельностью крупных компаний, выстраивающих производственные отношения с зарубежными партнерами, функционированием промышленных предприятий г. Ставрополя, г. Невинномысска и г. Пятигорска.

СКФУ заключил договор о сотрудничестве с Министерством труда и социальной защиты населения Ставропольского края (№1 от 17.02.2014 г.).

Востребованность выпускников на рынке труда отмечается и по данным рекрутинговых и hr-агентств СуперДжоб(www.superjob.ru) и HeadHunter (www.hh.ru).

Программа подготовки «Перевод и переводоведение» (направление 45.04.02 «Лингвистика») в других высших учебных заведениях

Ставропольского края не реализуется. Доля выпускников СКФУ составляет 100%.

Анализ информационных показателей

Статистические данные за 2013-2016 гг., показывающие в течение какого времени выпускники программы смогли трудоустроиться на работу по специальности, анализируются на основе выпусков 2014 г., 2015 г. и 2016 гпо ОП 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»:

Всего выпущено 24 человека, из них:

- 75% - трудоустроены в регионе,
- 16 % - продолжают обучение в аспирантуре,
- 4% - отпуск по уходу за ребенком,

Все выпускники трудятся и проживают в пределах региона. Кафедра теории и практики перевода поддерживает связи с выпускниками, некоторые из которых выступают в роли руководителей практик, работодателей и экспертов.

Выпускники 2016 г.

- 45.04.02 Лингвистика, «Перевод и переводоведение»: всего выпускников – 10 чел., трудоустроенные в регионе – 8 чел.,
 - работающие по полученной специальности – 7 чел.
 - 1 чел.- трудоустроен не по полученной специальности.
- Обучение в аспирантуре – 2 чел.

Нетрудоустроенных студентов по данному профилю нет.

Всего положительных отзывов организаций о работе выпускников 2016г.- 5 чел. (60%).

Данные по ОП 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» анализируются на основе выпуска 2016 г.

- 8 чел. (80%) трудоустроены,
- 2 чел. (20%) продолжили обучение в аспирантуре.

Многие студенты целенаправленно поступают на программы магистратуры для повышения квалификации, будучи занятыми в сферах лингвистики и перевода, что указывает на полное соответствие программы карьерным ожиданиям.

Доля студентов ОП 45.04.02 «Лингвистика» на профиле «Перевод и переводоведение», сочетающих обучение в вузе с работой по профилю специальности, на протяжении всего анализируемого периода высока, что объясняется тем, что многие специалисты и бакалавры, поступив на работу, желают повысить профессиональную компетенцию и обеспечить карьерный рост, осознанно выбирая программу магистратуры. Так, из выпустившихся в 2014 году магистров учебу и работу по направлению 45.04.02 «Лингвистика» на профиле «Перевод и переводоведение» сочетали все 7 человек (100%), в 2015г. – 4 чел. из 7 обучающихся (57%), в 2016 г. – 6 из 10 магистров (60%).

Дополнительный материал

Встреча с работающими выпускниками подтвердила, что поиск работы после окончания учебного заведения занимает менее двух месяцев. Выпускники, как правило, работают в качестве преподавателей иностранных языков в частном порядке, а также в государственных учреждениях и в качестве переводчиков для частных компаний.

Опрошенные выпускники уже имеют опыт работы от двух до семи лет в области образования и перевода. В частности, они высоко оценили помощь, полученную от СКФУ в трудоустройстве и в отношении их карьеры и послевузовского академического развития.

РЕЗЮМЕ ПО ПРОГРАММЕ

Сильные стороны программы

Актуальность магистерской программы «Перевод и переводоведение» по направлению «Лингвистика» обоснована потребностями рынка труда в Северо-Кавказском Федеральном округе, инновационными тенденциями в развитии экономики региона, востребованностью выпускников на рынке труда: согласно статистике 80% трудоустроены по специальности, 20% продолжили обучение в аспирантуре.

Содержание программы и процесс её реализации характеризуются активным участием работодателей, большинство из которых выступают в роли стратегических партнеров университета, с которыми заключены долгосрочные договора о сотрудничестве: АО Концерн «Энергомера», АО «Монокристалл», Бюро переводов «Лекс», Туристическое агентство международного туризма «Скальса», ООО «ТУР-Отель», ООО фирма «Ньюанс», НОУ Инглиш Хаус.

Работодатели активно участвовали на этапе разработки программы, в реализации образовательного процесса, выступали преподавателями ряда дисциплин и практик, предусмотренных образовательной программой. Доля УММ, согласованных с ключевыми партнерами, представляющими рынок труда на момент проведения оценки, составила 65%.

Опросы работодателей, проведенные в рамках очного визита, и знакомство с письмами-отзывами показали высокую оценку работодателями выпускников ОП. 80% отзывов работодателей - положительные.

Магистранты проходят производственную практику на различных предприятиях города и края с целью закрепления и активизации общепрофессиональных, и профессиональных компетенций, что позволяет будущим переводчикам успешно решать поставленные задачи. Доля студентов, получивших приглашения на работу по итогам прохождения практики в 2016 г.- 5 чел. (50 %).

Применяемые образовательные технологии, а также методики подготовки и проведения основных видов учебных занятий в достаточной мере обеспечивают раскрытие содержания учебных курсов и способствуют достижению заявленных целей программы. В образовательном процессе

используются активные (интерактивные) формы проведения занятий: деловые игры, семинары-дискуссии, лекции-презентации, проблемные лекции и др. Доля занятий в интерактивной форме, в том числе, и в виде тренингов, составляет около 40 % от общего количества аудиторных часов.

Уровень развития e-learning технологий в вузе в полной мере позволяет использовать на программном уровне для повышения качества и доступности обучения новые образовательные методики, что отражено в работе образовательного портала «Электронный кампус СКФУ». В зданиях Университета развернуты зоны свободного беспроводного Wi-Fi доступа к интернету. Созданы специализированные аудитории, оснащенные мультимедийной и интерактивной техникой для проведения лекционных и семинарских занятий, организации вебинаров и многоточечных телемостов с филиалами и партерами Университета.

В университете имеется доступ к цифровым (электронным) библиотекам, обеспечивающим доступ к профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам: ЭБС «Университетская библиотека онлайн», ЭБС «Лань», SCOPUS международная реферативная база данных, Поисковая платформа WebofScience, Электронный каталог «Фолиант» СКФУ. Доля учебных программ, реализуемых с использованием платформ и средств электронного обучения, составляет 100%.

К образовательному процессу привлекаются педагогические кадры, квалификация которых позволяет реализовывать учебный процесс с использованием утвержденных технологий и методик образовательной деятельности. 100 % преподавателей имеют сертификаты соответствия требованиям профессиональных отраслевых стандартов и квалификационных рамок (дипломы кандидата и доктора наук, дипломы доцента и профессора, удостоверения и сертификаты о повышении квалификации). ППС кафедры регулярно проходит повышение квалификации на базе научных и образовательных центров России и зарубежных стран

В качестве сильной стороны исследовательской деятельности преподавателей магистерской программы следует отметить, в первую очередь, ее интегрированность в международный научный контекст, что подтверждается успешным выполнением научных проектов проф. Серебряковой С.В. и доц. Милостивой А.И. в Институте перевода, лингвистики и культурологии Майнцкого университета им. И. Гутенберга (Германия), по итогам которых были опубликованы статьи, индексируемые в Scopus. Кроме того, положительным моментом является успешное выполнение научных проектов за счет внешнего финансирования ведущими отечественными и зарубежными научными фондами (ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России», РГНФ, грант Президента РФ, EuropeanCommunityMobilityProgrammeAurora).

Материально-техническая база соответствует лицензионным нормативам и позволяет готовить кадры с высшим профессиональным образованием по направлению «Лингвистика».

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой и вариативной частей за последние 5 лет.

Финансовые ресурсы программы позволяют обеспечить учебный процесс преподавателями и сотрудниками, уровень квалификации и компетентности которых достаточен для достижения студентами предполагаемых результатов обучения.

Слабые стороны программы

В процессе разработки содержания программы и способов её реализации не всегда в достаточной мере учитываются в практико-ориентированных программах дисциплин запросы регионального и местного рынков труда, отраслей экономики, ориентированных на внешнеэкономическую деятельность. Профильность программы требует введения только переводческих и преддипломных видов практик, в содержании НИР необходимо предусмотреть приоритетную реализацию профильных переводческих компетенций.

В фондах оценочных средств дисциплин отмечается недостаточное количество технологий (ролевые игры, деловые игры, проектные технологии, кейс-задачи), направленных на формирование профессиональных компетенций в области перевода.

Не указана роль работодателей в разработке РПД – как разработчиков или рецензентов, также не всегда четко определены учебные программы, реализуемые с использованием средств электронного обучения.

В плане научной деятельности слабой стороной анализируемой магистерской программы является отсутствие финансируемых НИР в форме хоздоговоров со стороны предприятий города и края, а также организаций-работодателей с оплатой труда преподавателей, реализующих магистерскую программу, и магистрантов.

Кроме того, результаты научной деятельности преподавателей, реализующих магистерскую программу, могли бы быть представлены в большем количестве публикаций в зарубежных журналах, в том числе и высокорейтинговых первой или второй квартили по базам WebofScienceCoreCollection иScopus.

В целом хотелось бы выделить следующие слабые стороны программы:

- отсутствие кабинета, оборудованного необходимыми техническими средствами, для обучения различным видам устного перевода;
- недостаточное привлечение работодателей к подготовке выпускных квалификационных работ в качестве руководителей практики, рецензентов и соруководителей;

— недостаточное активное привлечение студентов к разработке и активизации УММ при реализации образовательной программы, к проблемам совершенствования организации и управления учебным процессом;

— недостаточно регулярный мониторинг удовлетворенности профессорско-преподавательского состава перспективами карьерного роста;

— не предоставлена информация об исследовании динамики средней зарплаты выпускников;

— отсутствие дополнительных источников финансирования программы (малые инновационные предприятия, хоздоговорные НИР с предприятиями и др.);

— отсутствие странички выпускников магистерской программы Перевод и переводоведение (45.04.02 Лингвистика) в аккаунте выпускающей кафедры в социальных сетях.

Рекомендации

В качестве рекомендаций по организации научной деятельности преподавателей и обучающихся следует отметить необходимость заключения большего числа хоздоговоров с профильными предприятиями на выполнение научно-исследовательских работ с оплатой труда.

Представляется целесообразным увеличить количество заявок в различные научные фонды с участием магистрантов, стимулировать обучающихся к участию в конкурсах научных работ регионального и всероссийского уровня с целью закрепления аналитических и исследовательских компетенций выпускников.

В практико-ориентированных программах дисциплин в большей мере должны быть учтены запросы регионального и местного рынков труда, отраслей экономики, ориентированных на внешнеэкономическую деятельность. Необходимо усилить профильность программы, введя только переводческие и преддипломную практику, в содержании НИР предусмотреть реализацию профильных переводческих компетенций, а также расширить перечень баз для прохождения практик за счет транснациональных компаний и предприятий с международным участием, что позволит заметно повысить качество подготовки и уровень востребованности выпускников на международном уровне.

Более четко определить учебные программы, реализуемые с использованием средств электронного обучения.

Целесообразно оборудовать необходимыми техническими средствами кабинет для обучения различным видам устного перевода.

В фондах оценочных средств дисциплин рекомендуется увеличить количество технологий (ролевые игры, деловые игры, проектные технологии, кейс-задачи), направленных на формирование профессиональных компетенций в области перевода.

Более конкретно следует указывать роль работодателей в разработке РПД – как разработчиков или рецензентов.

Предложить стратегическим партнерам из зарубежных вузов проводить онлайн лекции по выбранным модулям дисциплин учебного плана на иностранном языке.

Целесообразно более активно привлекать работодателей к подготовке выпускных квалификационных работ в качестве руководителей практики, рецензентов и соруководителей работ.

Активизировать процессы, направленные на получение дополнительного финансирования программы в целях дальнейшего развития программы.

Уделить большее внимание использованию новых технологий образования, распространению форматов электронных курсов, онлайн преподавания.

Рекомендуется более активно через опросы и круглые столы привлекать студентов к разработке УММ при реализации образовательной программы и к решению задач по совершенствованию организации учебного процесса.

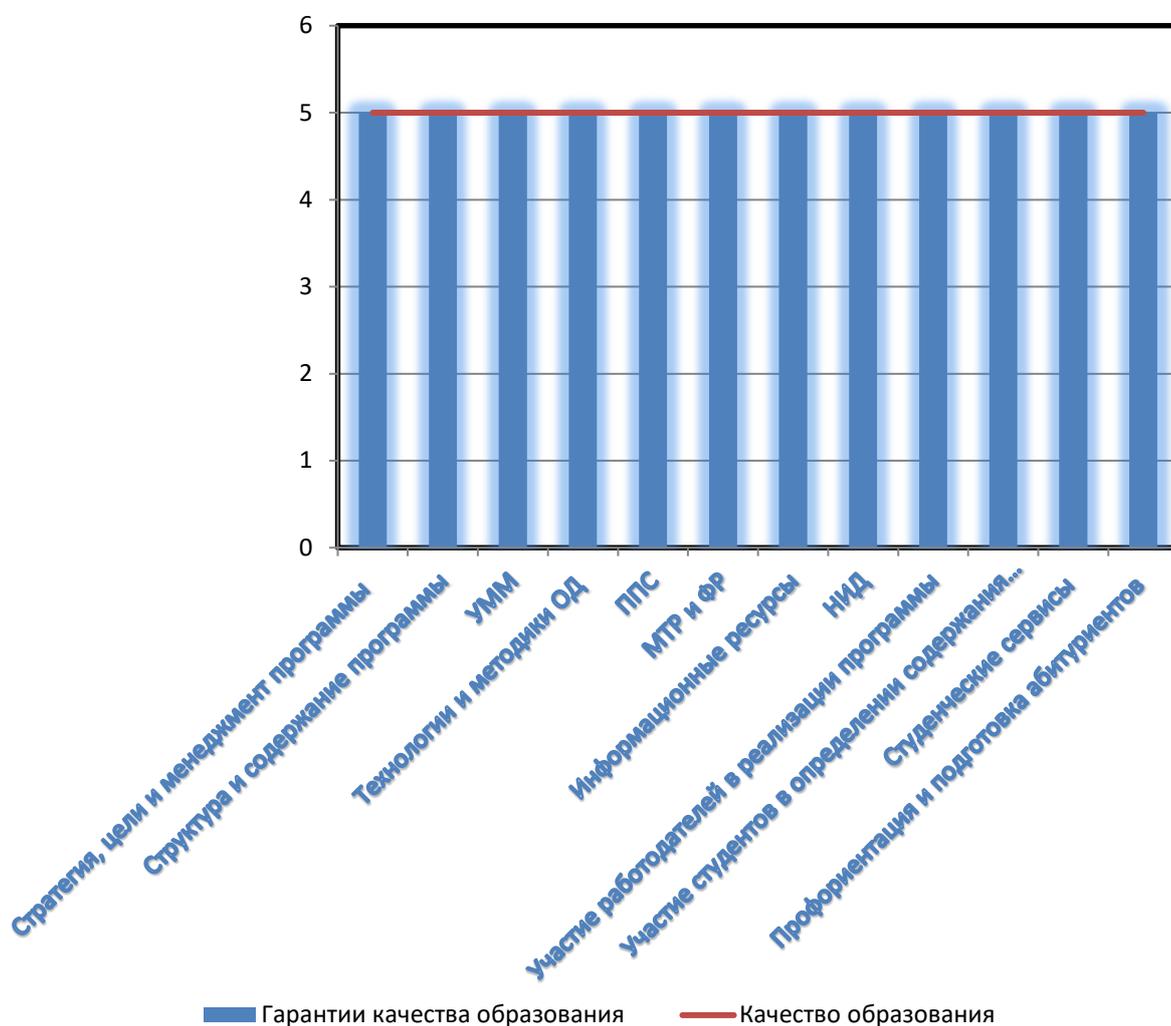
Эффективной формой связи с выпускниками-переводчиками магистерской программы Перевод и переводоведение (45.04.02 Лингвистика), многие из которых работают как фрилансеры, можно считать страничку выпускников в аккаунте выпускающей кафедры в социальных сетях, которая помогла бы улучшить возможности трудоустройства и наладить обмен опытом.

Профиль оценок результатов обучения и гарантий качества образования

№	Критерий	Оценка	
<i>I</i>	<i>Качество результатов обучения</i>		
	1.	Востребованность выпускников программы рынком труда	5
	2.	Удовлетворенность всех потребителей	5
	3.	Результаты прямой оценки	5
<i>II</i>	<i>Гарантии качества образования:</i>		
	1.	Стратегия, цели и менеджмент программы	5
	2.	Структура и содержание программы	5
	3.	Учебно-методические материалы	5
	4.	Технологии и методики образовательной деятельности	5
	5.	Профессорско-преподавательский состав	5
	6.	Материально-технические и финансовые ресурсы	5

7.	Информационные ресурсы	5
8.	Научно-исследовательская деятельность	5
9.	Участие работодателей в реализации образовательной программы	5
10.	Участие студентов в определении содержания программы	5
11.	Студенческие сервисы	5
12.	Профориентация и подготовка абитуриентов	5

Профиль оценок результатов обучения и гарантий качества образования



КАЧЕСТВО РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Прямая оценка компетенций

В процессе очного визита была проведена прямая оценка компетенций студентов выпускного курса. В проведении прямой оценки принимали участие студенты 2 курса, в количестве 7 человек, что составляет 100% от выпускного курса.

В ходе проведения процедуры прямой оценки были использованы контрольно-измерительные материалы, разработанные образовательным учреждением, т.к. эти материалы признаны экспертом валидными.

Для проведения анализа сформированности компетенций эксперт выбрал следующие:

Формирование ОПК-12, 15, 20, 21, ПК-47 происходит с 2014 года (Приложение 3)

- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21)

- владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47)

При осуществлении процедуры прямой оценки компетенций, эксперт использовал тест по истории и теории перевода.

По результатам проведения прямой оценки компетенций эксперт выявил высокий уровень сформированности указанных компетенций - 100%

Уровень	Достаточный уровень (справились с 80% предложенных заданий)	Приемлемый уровень (решенный процент заданий от 50 до 79 % заданий были выполнены)	Низкий уровень (решенный процент заданий меньше или равен 49%)
Доля студентов			
100%	+		

При проведении качества образования эксперт ознакомился с 5 (количество) ВКР, что составило 50% от выпускных работ прошлого года по данному направлению. Сделал вывод о том, что рассмотренные ВКР соответствуют всем заявленным ниже требованиям:

ВЫПУСКНЫЕ КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ РАБОТЫ

№	Объекты оценивания	Комментарии эксперта
1.	Тематика ВКР соответствует направлению подготовки и современному уровню развития науки, техники и (или) технологий в области программы.	100% Анализ тематики магистерских диссертаций, указывает на заинтересованность работодателей в выполнении исследований, имеющих прикладной характер и обладающих практической ценностью. Имеются магистерские диссертации, выполняемые по заявкам предприятий и организаций города и края.
2.	Задания и содержание ВКР направлены на подтверждение сформированности компетенций выпускника.	Темы ВКР согласуются с заданиями на преддипломную практику.
3.	Степень использования при выполнении самостоятельных исследовательских частей ВКР материалов, собранных или полученных при прохождении преддипломной практики и выполнении курсовых проектов.	Во время практик обучающиеся выполняют профессиональные задачи, пополняют свои знания, умения, навыки, совершенствуют необходимые профессиональные качества.
4.	Тематика ВКР определена запросами производственных организаций и задачами экспериментальной деятельности, решаемыми преподавателями ОО.	Следует отметить, что ежегодно доля ВКР, выполненных по заявкам предприятий, составляет не менее 80% : выпуск 2014 года – 100 % выпуск 2015 года – 100% выпуск 2016 года - 80%
5.	Результаты ВКР находят практическое применение в производстве.	Результаты работ, выполненных по заявкам представителей малого и среднего бизнеса, передаются им для использования в процессе производственной деятельности. В среднем количество подобных работ составляет 50% от всех, выполняемых по заказу организаций и предприятий.
6.	Степень использования при выполнении самостоятельных исследовательских частей ВКР результатов НИД кафедры, факультета и сторонних научно-производственных и/или научно-исследовательских организаций.	100%

Выводы и рекомендации экспертов

Выводы

— недостаточное привлечение работодателей к подготовке выпускных квалификационных работ в качестве руководителей практики, рецензентов и соруководителей;

— недостаточное активное привлечение студентов к разработке и активизации УММ при реализации образовательной программы, к проблемам совершенствования организации и управления учебным процессом;

— недостаточно регулярный мониторинг удовлетворенности профессорско-преподавательского состава перспективами карьерного роста;

— не предоставлена информация об исследовании динамики средней зарплаты выпускников;

— отсутствие дополнительных источников финансирования программы (малые инновационные предприятия, хоздоговорные НИР с предприятиями и др.).

Рекомендации

Более конкретно следует указывать роль работодателей в разработке РПД – как разработчиков или рецензентов. Предложить стратегическим партнерам из зарубежных вузов проводить онлайн лекции по выбранным модулям дисциплин учебного плана на иностранном языке. Целесообразно более активно привлекать работодателей к подготовке выпускных квалификационных работ в качестве руководителей практики, рецензентов и соруководителей работ.

Активизировать процессы, направленные на получение дополнительного финансирования программы в целях дальнейшего развития программы.

Уделить большее внимание использованию новых технологий образования, распространению форматов электронных курсов, онлайн преподавания.

Дополнительный материал

По итогам анкетирования студентов программы образовательным учреждением были представлены данные, которые были проверены экспертом во время проведения очного визита. Данные, представленные ОО, были подтверждены экспертом в результате проведения очного визита.

ГАРАНТИИ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ

1. Стратегия, цели и менеджмент программы

Оценка критерия: отлично

Сильные стороны программы

Стратегия развития программы коррелирует с динамикой потребностей регионального рынка труда на специалистов данного направления (специалистов в области компьютерной лингвистики и лингводидактики, автоматизированной обработки текста, судебно-лингвистической экспертизы текста, машинного перевода, межкультурной коммуникации, деловой переписки на иностранном языке); потребности регионального рынка труда в конкурентных условиях прогнозируются при непосредственном участии ведущих работодателей по данным видам деятельности в регионе (Торгово-промышленная палата Ставропольского края, Министерство экономического развития Ставропольского края, ОАО «Концерн Энергомера», учебные заведения г. Ставрополя). Развитие программы также коррелирует с положительной европейской практикой формирования содержания аналогичных магистерских программ, что достигается за счет тесного академического сотрудничества в рамках данной магистерской программы с университетом г. Йорка (Великобритания).

Рекомендации

1) В практико-ориентированных программах дисциплин в большей мере учитывать запросы регионального и местного рынков труда, отраслей экономики, ориентированных на внешнеэкономическую деятельность.

2) Необходимо усилить профильность программы, введя только переводческую и преддипломную практику.

Дополнительные материалы

Стратегический план развития программы охватывает период с 2012 по 2021гг. Он направлен на внедрение инноваций в методологии и методике преподавания. Как заявил ректор на открытом мероприятии, инновации и развитие являются приоритетным направлением для Северо-Кавказского федерального университета. Действительно, СКФУ недавно успешно прошел государственную аккредитацию высшего образования.

Существует последовательность в разработке целей программ в отношении требований рынка труда. Однако, как пояснил директор Института гуманитарных наук СКФУ, в некоторых пунктах, но всегда в соответствии с федеральным законодательством, все большее значение придается образовательным, а не профессиональным федеральным стандартам, чтобы гарантировать уровень компетенций студентов.

Как поясняется в отчете о самообследовании, СКФУ внедрил внутреннюю систему для проведения мониторинга и оценке качества образования. Помимо прочих функций, эта система гарантирует обновление

содержания программ для приведения их в соответствие с требованиями рынка труда, постоянную оценку компетенций (как персонала, так и студентов), а также участие работодателей в образовательном процессе.

В ходе проведения очного визита эксперт провел интервьюирование студентов, преподавателей, сотрудников и получил данные, которые позволяют эксперту сделать вывод об объективности данных самообследования и рекомендовать незначительные изменения и улучшения по отдельным критериям (см. выше).

2. Структура и содержание программы

Оценка критерия: отлично

Сильные стороны программы

Содержание образовательной программы построено таким образом, что дисциплины учебного плана подбираются с учетом учебных и производственных практик магистрантов в течение нормативного срока обучения, а также проводится ряд занятий, мастер-классов, встреч, круглых столов, научных конференций, конференций по итогам практик с приглашением работодателей.

Структура и содержание программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика предусматривают проведение мастер-классов.

В 2015-2016 учебном году было проведено 5 мастер-классов с участием приглашенного профессора.

Организация образовательного процесса магистрантов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Все учебно-методическое обеспечение программы выстроено в соответствии с видами учебных занятий и учебных работ, находящихся в полном соответствии содержанию программы направления подготовки 45.04.02 Лингвистика и включает все учебные дисциплины, необходимые для формирования заявленных компетенций. Производственные практики способствуют формированию практических навыков, необходимых выпускнику программы.

В учебной программе каждой дисциплины (модуля) по направлению 45.04.02 Лингвистика четко сформулированы конечные результаты обучения в органичной увязке с осваиваемыми знаниями, умениями и приобретаемыми компетенциями в целом по образовательной программе с учетом магистерской программы «Перевод и переводоведение». В каждой программе имеется перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотношенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Дополнительные материалы

Программа магистратуры "Перевод и переводоведение" существует с 2011 г. Её число кредитов составляет 120, продолжительность 2 года, 4 семестра. Минимальное число кредитов на одного студента и семестр составляет 30.

Трудоемкость по предметам рассчитывается в виде зачетных единиц и рабочих часов.

Программа фактически соответствует федеральным законам об образовании.

Для поступления на программу магистратуры кандидатам необходимо сдать вступительный экзамен и продемонстрировать успешные оценки за время их обучения на программе бакалавриата. Студенты, поступающие в магистратуру, которые не получили степень бакалавра в области лингвистики и иностранных языков, должны пройти дополнительный тест для оценки их уровня владения иностранным языком.

Существуют специальные требования приема для иностранных студентов, которые должны показать знания и навыки русского языка, прежде чем они поступят на академические программы.

Области знаний и специализации четко определены с точки зрения профессиональных, личных, академических и научных компетенций. Предметы по учебной программе планируются в соответствии с образовательными и профессиональными потребностями различных профилей обучения. Программы дополняют иные программы, предлагаемые Институтом гуманитарных наук Северо-Кавказского федерального университета. Это следующие программы бакалавриата и магистратуры, преподаваемые на факультете филологии, журналистики и межкультурной коммуникации: Журналистика, Теория и методы преподавания иностранных языков, Педагогическое образование (Преподавание иностранных языков), Реклама и связи с общественностью, Филология.

Основной режим обучения требует очного присутствия студентов на занятиях, но для студентов и преподавателей существует возможность установить связь в режиме онлайн через электронную почту и местную платформу электронного кампуса. Старательным, но имеющим проблемы с посещением уроков студентам разрешается не посещать очные занятия. Они должны подать заявку на эту услугу и получить одобрение со стороны кураторов.

Квота студентов (20 бюджетных мест применительно к программе бакалавриата и 6 или 7 в рамках программ магистратуры) соответствует количеству работающих преподавателей кафедр: факультет Лингвистики и дидактики, факультет Романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, и кафедра Теории и практики перевода. При большом количестве студентов, поступающих на программы, число учащихся в классе не превышает 30. Максимальное число студентов на теоретических модулях - 20, в то время как на практических занятиях это число не превышает 10. Как

замечено в ходе визита, помещения ОУ явно поддерживают задачи университета и удовлетворяют потребности студентов.

Основным языком обучения является русский, но с учетом характера программ, используются другие языки (английский, испанский, французский, немецкий).

В ходе проведения очного визита эксперт провел встречи со студентами и выпускниками оцениваемой программы. Один из обсуждаемых вопросов – соответствие структуры и содержания программы ожиданиям непосредственных потребителей программ – студентов. По результатам встреч эксперт делает вывод о максимальной удовлетворенности студентов и выпускников структурой и содержанием программы.

3. Учебно-методические материалы

Оценка критерия: отлично

Сильные стороны программы

В разработку всех УММ вовлечены сотрудники кафедр, осуществляющих подготовку выпускников по образовательной программе, а также студенты, выпускники, представители профессиональных сообществ. Итоговая редакция ООП подписывается заведующими кафедрами, и представителями организаций – работодателей, рассматривается на Учёном совете института, Учебно-методическом совете университета и утверждается проректором по учебной работе. После утверждения рабочего плана начинается разработка ООП и всех приложений, в том числе – рабочих учебных программ, программ ГИА, практик и т.д.

Работодатели принимают участие в составлении рабочих программ, программ практик, методических рекомендаций для семинарских, практических занятий и материалов для самостоятельной работы. Кроме того, работодатели присутствуют на заседаниях кафедры, где обсуждаются вопросы утверждения или корректировки УММ, рекомендации к публикации УММ. Работодатели являются заказчиками ВКР, выступают внешними рецензентами ВКР. При разработке и актуализации рабочих учебных программ важным является мнение работодателей и партнеров кафедр по организации практики студентов. С этой целью на заседаниях кафедры заслуживаются предложения работодателей о содержании рабочих учебных программ дисциплин по выбору и программ практик.

Такое взаимодействие выпускающей кафедры с работодателями обеспечивает преемственность теоретических знаний и практических навыков в процессе подготовки обучающихся.

В-третьих, работодатели выступают в качестве внешних рецензентов УММ, разработанных ППС. Студенты имеют возможность также влиять на процесс разработки и актуализации УММ через подачу предложений непосредственно на выпускающую кафедру от студенческого сообщества,

через служебные записки и заявления на имя заместителя директора ГИ по учебной работе, через решение совета студенческого самоуправления.

Рекомендации

Некоторые учебные пособия должны быть обновлены, желательно использование более неадаптированных (аутентичных) материалов по изучению языка, а также активное сочетание учебников с аутентичными материалами.

Дополнительные материалы

При проведении очного визита эксперт ознакомился с разработанными в образовательном учреждении учебно-методическими материалами.

Эксперт делает вывод о высоком качестве УММ и их полном соответствии ФГОС ВО.

В ходе очного визита экспертом были проанализированы контрольно-измерительные материалы, которые используются образовательным учреждением для текущего контроля успеваемости. Это позволило сделать эксперту заключение о высоком качестве УММ и их полном соответствии ФГОС ВО.

По результатам анкетирования, представленного образовательным учреждением, результаты которого были подтверждены в ходе очного визита, большая часть студентов считают, что их мнение учитывается при разработке и актуализации УММ.

4. Технологии и методики образовательной деятельности

Оценка критерия: отлично

Сильные стороны программы

Применяемые образовательные технологии, а также методики подготовки и проведения основных видов учебных занятий в достаточной мере обеспечивают раскрытие содержания учебных курсов и способствуют достижению заявленных целей программы. Применение образовательных технологий и методик регулируется внутренними стандартами.

В настоящее время можно говорить о полномасштабной реализации в университете следующих видов образовательных технологий: технологии интегрированного обучения и технологии face-to-face. И приоритетным направлением деятельности вуза является разработка и последующее внедрение технологий дистанционного обучения, отдельные элементы функционирования которого постепенно вводятся в действие.

Следует заметить, что в СКФУ на более регулярной основе используются технологии интегрированного обучения (разные варианты соединения образовательных технологий разных групп), нежели отдельно взятые технологии e-learning или face-to-face.

В образовательном процессе используются активные (интерактивные) формы проведения занятий: ролевые и деловые игры, коллоквиумы,

семинары-дискуссии, лекции-презентации, проблемные лекции и др. Благодаря привлечению столь разнообразных технологий и методикам возможно полное раскрытие содержания учебных курсов и формирование заявленных компетенции.

В связи с тем, что профессиональные дисциплины призваны формировать у студентов набор профессиональных компетенций, их перечень и содержание является результатом длительной и кропотливой работы профессоров и доцентов гуманитарного института СКФУ. На освоение студентами актуальных профессиональных знаний направлены авторские курсы образовательной программы. Высокому уровню проведения учебных занятий способствует взаимопосещение преподавателями лекций и практических занятий.

Технологии и методики, применяемые в образовательном процессе, находят свое отражение в рабочих программах дисциплин учебного плана.

Результаты освоения каждой дисциплины следует рассматривать в совокупности с другими, ибо все они направлены на достижение единой цели – формирования необходимых компетенций. Технологии и методики, применяемые в образовательном процессе, сопровождаются следующими УММ:

- учебные программы дисциплин;
- учебные пособия;
- курсы лекций;
- программы практик;
- методические указания по выполнению курсовых, выпускных работ;
- методические указания и задания по проведению практических занятий, лабораторных работ (практикумов);
- методические рекомендации к проведению самостоятельной работы студентов;
- мастер-классы руководителей педагогических практик;
- дневники практик студентов.

В стадии разработки находятся программы междисциплинарного государственного экзамена по направлению подготовки, так как выпуска по ним еще не было.

При разработке УММ учитывается мнение и работодателей, и студентов, о чем свидетельствуют, например, результаты анкетирования студентов. Все предложения, поступающие от работодателей и студентов, выносятся на обсуждение и при условии их целесообразности в программу вносятся соответствующие изменения.

ППС университета проводится регулярная работа по улучшению УММ, используемых в учебном процессе. Процесс корректировки отслеживается руководством через учебно-методическое управление. Разработка УМКД включена в систему оплаты труда ППС и поощряется стимулирующей надбавкой к заработной плате.

При камеральном анализе отчета о самообследовании, анализе учебного плана и расписания занятий, эксперт определил, что доля проведения занятий в интерактивной форме в целом по программе составляет **40%**. В процессе проведения очного визита были изучены УМК пяти дисциплин. Данные о занятиях, проводимых в интерактивной форме в разрезе изученных УМК, представлены ниже. На основании них эксперт делает вывод о полном соответствии технологий и методик образовательной деятельности современным требованиям подготовки специалистов по ОПОП.

Рекомендации

Продумать механизмы взаимодействия с иностранными студентами, чтобы студенты СКФУ могли улучшать устные навыки тех языков, которые изучают.

5. Профессорско-преподавательский состав

Оценка критерия: отлично

Сильные стороны программы

Комплектование кафедры педагогическими кадрами осуществляется в соответствии с Положением о порядке замещения должностей научно-педагогических работников в высшем учебном заведении Российской Федерации по трудовому договору с предварительным прохождением конкурсного отбора.

Конкретные сроки трудового договора устанавливаются по соглашению сторон с учетом мнения Ученого совета Университета. Заключение трудового договора предшествует конкурсу претендентов. До истечения срока избрания по конкурсу или в течение срока срочного трудового договора в целях подтверждения соответствия работника занимаемой им должности научно-педагогического работника может проводиться аттестация.

К образовательному процессу привлекаются кадры, квалификация которых позволяет реализовывать учебный процесс с использованием утвержденных технологий и методик образовательной деятельности. К образовательному процессу привлекаются ППС, прошедшие конкурсный отбор, сроком до 5 лет. При прохождении конкурсного отбора ППС учитываются их результаты научной, учебно-методической, организационно-методической, инновационной деятельности, а также повышение квалификации ППС в соответствии с требованиями университета.

В образовательном процессе по направлению 45.04.02 «Лингвистика», магистерская программа «Перевод и переводоведение» принимают участие 16 человек, из них 3 доктора наук, профессора, 12 кандидатов наук, доцентов.

За три года весь профессорско-преподавательский состав прошел повышение квалификации, стажировки, формирующие навыки использования утвержденных технологий и методик

100 % преподавателей по основной образовательной программе имеют базовое образование и соответствует профилю преподаваемых дисциплин.

93% острепененность штатных и внештатных ППС, реализующих ООП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

100 % штатных преподавателей по образовательной программе принимают участие в научной и/или научно-методической, творческой деятельности.

Рекомендации

Увеличить количество международных программ мобильности преподавателей совместно с другими зарубежными университетами.

Дополнительные материалы

Анализируя факты, изложенные образовательным учреждением в отчете о самообследовании, эксперт пришел к заключению, что представленные данные актуальны и достоверны.

6. Материально-технические и финансовые ресурсы программы

Оценка критерия:отлично

Сильные стороны программы

Программа обеспечена 16 аудиториями, из которых три на 100 мест, 1 – на 50 мест, 6 – на 25 мест, 2 – на 15 мест, 4 лингафонных кабинета.

Направление подготовки Лингвистика магистерская программа «Перевод и переводоведение» обеспечена необходимым комплексом учебных и учебно-научных лабораторий: 411, 405, 401 аудитории уч. кор. 1, 324, 318 аудитории уч. кор. 2 оснащены стационарным видеопроектором и укомплектованы мультимедийным оборудованием, необходимым для демонстрации учебных материалов. В аудиториях института имеются интерактивные доски (ауд. 318, 324 уч. кор. 2), позволяющие на порядок улучшить технологическое сопровождение занятий.

Кафедры имеют выход в Интернет, постоянно действующие электронные почтовые ящики, благодаря чему налажено взаимодействие, взаимообмен информацией по сети Интернет с филологическими и лингвистическими факультетами вузов России и Южного федерального округа (Московским ГУ, Воронежским ГУ, Волгоградским ГУ, Томским ГУ, Кубанским ГУ, Ростовским ГУ, Адыгейским ГУ, ВГПУ, МПГУ, РГПУ им. Герцена А.И, Уральским ГУ, Алтайским ГУ и т.д.). Преподаватели постоянно осуществляют процесс мониторинга официальных правительственных и образовательных сайтов, а также обучения и

консультирования магистрантов дистанционно. Институт и его структурные подразделения обладают персональными страницами на сайте СКФУ.

На этажах института представлены электронные банки данных, где каждый желающий может ознакомиться с расписанием занятий, ППС, структурными подразделениями института. Представлены в электронных банках также и экспозиции музеев института.

Институт гуманитарных наук также предоставляет подписку на соответствующее лингвистическое программное обеспечение и онлайн научные базы данных.

На каждом этаже расположены экраны, по которым постоянно транслируются общеобразовательные и новостные программы, что дает возможность пребывать магистрантам и преподавателям кафедры в современном информационном контексте.

Вся текущая документация, касающаяся работы института, формируется с помощью общеинститутской электронной системы ИАСУ, что существенно упрощает процесс формирования и анализа документов.

В учебную работу внедрены электронные доски, с помощью которых освоение предмета происходит в медиа-формате.

Магистранты пользуются услугами университетского компьютерного класса (ауд. 324 корп. 2), оснащенного 14 компьютерами, и лингафонными кабинетами. Университет предоставляет магистрантам и преподавателям возможность выхода в глобальную сеть Internet, имеется свободный доступ пользователей (магистрантов и преподавателей) в компьютерные классы для работы по расписанию учебных занятий, а также во внеурочное время (по расписанию работы компьютерного класса для выполнения самостоятельной работы). Магистранты и преподаватели кафедр занимаются в компьютерных аудиториях общественного доступа (ауд. 120, 125 корп. 1) и в Фундаментальной научной библиотеке (60 мест). Дисплейное время на одного магистранта в год составляет 108 часов, что превышает предусмотренную ФГОС минимальную норму.

В целом размеры площадей специализированных аудиторий и техническое оснащение специальности ежегодно возрастают.

Выпускающие кафедры и научно-исследовательские лаборатории оснащены современной компьютерной и множительной техникой (компьютерами, сканерами, принтерами), имеют выход в Интернет и включены в университетскую локальную сеть.

Сделанный анализ позволяет заключить, что материально-техническая база соответствует лицензионным нормативам и позволяет готовить кадры с высшим профессиональным образованием по направлению «Лингвистика».

50% аудиторий, оснащенных ресурсами (в т.ч. современными программными продуктами), обеспечивающими доступность информации, необходимой для эффективной деятельности участников образовательного процесса. Подготовка студентов осуществляется в корпусе №1 по адресу г. Ставрополь, ул. Пушкина, 1, 2. Институт располагается в отдельно стоящем

четырёхэтажном здании, где находятся кафедры института, учебные аудитории, компьютерные лаборатории с достаточным количеством ПК.

Следует отметить, что эти объекты приспособлены для людей с ограниченными физическими возможностями (для которых обеспечивается доступ к образованию), и что новые объекты в другом здании будут использоваться в самое ближайшее время.

Финансовая поддержка программ регламентирована следующим:

1) Программы развития федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Северо-Кавказский федеральный университет" на 2012 - 2021 годы от 28 мая 2012.

<http://www.ncfu.ru/uploads/doc/razvitie.pdf>,

http://www.ncfu.ru/uploads/doc/izm_progr_razvit_NCFU_18.07.2015.pdf;

2) План финансово-хозяйственной деятельности на 2014 год и на плановый период 2015 и 2016гг.

http://www.ncfu.ru/uploads/doc/Plan_FHD_02.02.2015_.pdf;

3) План финансово-хозяйственной деятельности на 2015 год и на плановый период 2016 и 2017гг.

http://www.ncfu.ru/uploads/doc/plan_fhd_2015-2017_22.12.15.pdf;

4) План финансово-хозяйственной деятельности на 2016 год и на плановый период 2017 и 2018гг.

http://www.ncfu.ru/uploads/doc/plan_fhd_2016-2018_28.06.2016.pdf

Прозрачность в использовании финансовых ресурсов обеспечивается через веб-сайт СКФУ в разделах "Документы, регламентирующие образовательную деятельность": http://www.ncfu.ru/docs_obr.html и в разделе "Условия финансово-хозяйственной деятельности" <http://www.ncfu.ru/index.php?do=static&page=plany-finansovo-hozyaystvennoy-deyatelnosti>.

В дополнение к федеральным бюджетным средствам, фондам и грантам для студентов и научных исследований также привлекаются частные средства, разрешенные в Российской Федерации.

Рекомендации:

Целесообразно оборудовать необходимыми техническими средствами отдельный кабинет для обучения различным видам устного перевода.

Дополнительные материалы

Во время проведения очного визита эксперт провел интервьюирование студентов и преподавателей, принимающих участие в реализации программы, на удовлетворенность качеством аудиторного фонда. Полученные данные позволяют эксперту сделать вывод об удовлетворенности обеих сторон качеством аудиторного фонда, материально-технической базы в целом, наряду с этим было выражено

пожелание о специализированном кабинете устного перевода для формирования профильных компетенций.

При проведении очного визита в образовательное учреждение экспертная команда осмотрела материально-техническую базу. Ниже приведены данные по оснащенности лабораторий. Приведенные данные позволяют сделать вывод о хорошем материальном логистическом уровне ОПОП и рекомендовать руководителям программы оборудовать кабинет устного перевода для формирования профильных компетенций.

7. Информационные ресурсы программы

Оценка критерия: отлично

Сильные стороны программы

Вопросам применения информационных технологий в управлении и организации учебного процесса в СКФУ уделяется особое внимание.

Сбор, анализ и распространение информации, необходимой для эффективного управления образовательным процессом, помощь в организации учебного процесса в подразделениях Университета осуществляет Учебно-методическое управление и Управление информатизации СКФУ.

В зданиях Университета развернуты зоны свободного беспроводного Wi-Fi доступа к интернету. Созданы специализированные аудитории, оснащенные мультимедийной и интерактивной техникой для проведения лекционных и семинарских занятий, организации вебинаров и многоточечных телемостов с филиалами и партерами Университета. В процессе преподавания дисциплин преподавательским составом используется широкий перечень учебных и специализированных программных пакетов, электронных справочников и баз данных, установленных и способствующих развитию профессиональных компетенций будущих специалистов.

Преподаватели и студенты имеют возможность доступа к ресурсам электронных библиотечных систем (ЭБС), которые располагают основополагающими работами, основными отечественными и зарубежными журналами по направлению подготовки, монографиями известных ученых и другой литературой по профилю программы.

В университете функционирует образовательный портал «Электронный Кампус СКФУ». Миссией проекта «еКампус» является повышение качества и удобства сопровождения образовательного процесса для студентов и преподавателей СКФУ с учетом современного уровня технологий. <http://ecampus.ncfu.ru/>

На образовательном портале «Электронный кампус СКФУ» для преподавателей доступен просмотр нагрузки и журнала, где имеется возможность выставлять посещаемость и оценки за контрольные точки.

Также ППС в инициативном порядке широко используют возможности электронной почты (рабочие электронные адреса преподавателей указаны на личных страницах сотрудников на сайте СКФУ) и социальных сетей.

Официальные документы, загруженные на веб-сайт, и отдельные разделы в Интернете обеспечивают доступность и прозрачность для различной научной, административной и научно-исследовательской деятельности.

Студенты могут использовать Интернет-страницу "Спросите ректора" (<http://www.ncfu.ru/forma-obratnoy-svyazi.html>) с целью выражения своего мнения или предлагая методологические и технические усовершенствования.

8. Научно-исследовательская деятельность

Оценка критерия: отлично

Сильные стороны программы

1. Преподаватели прошли научные стажировки в Институте перевода, лингвистики и культурологии Майнцкого университета Иоганна Гутенберга в Гермерсгейме, где установлены научные профессиональные связи с сотрудниками этого учебного заведения.

2. Заведующая кафедрой теории и практики перевода СКФУ профессор С.В. Серебрякова и координатор международных проектов кафедры, доцент А.И. Милостивая посетили с рабочим визитом Институт переводоведения Инсбрукского университета имени Леопольда и Франца (Австрия) с 29 октября по 5 ноября 2014 г. Институты, в которые был нанесен визит, являются ведущими среди вузов в области переводоведения, обучения устному переводу и межкультурной профессиональной коммуникации.

3. Проведение семинара по научному повышению квалификации «Критический анализ и оценка перевода» в рамках международной научно-практической конференции «Медиа- и межкультурная коммуникация в европейском контексте» для преподавателей переводоведов с участием зарубежного профессора ХаньянАлиреза (Иран, Университет Тегерана (AllamehTabataba'i University, Tehran). Сертификаты о повышении квалификации получены как преподавателями английского языка магистерской программы, так и 13 участниками из других вузов города.

4. С 10-17 октября 2015 г. с рабочим визитом в СКФУ находился профессор Гамбургского университета (Германия) Хорст Петкер (HorstPöttker, Ph.D.), в ходе которого во взаимодействии с преподавателями кафедры теории и практики перевода Гуманитарного института был прочитан курс лекций «Ситуативно-когнитивные аспекты перевода» для магистров направления подготовки «Лингвистика» (магистерская программа «Перевод и переводоведение»).

5. В Гуманитарном институте СКФУ были проведены курсы повышения квалификации преподавателей «Технология и дидактика

перевода». Всю неделю с 16 по 21 марта 2015 года занятия по двум тематическим блокам «Дидактика перевода в свете Болонского процесса» и «Социокультурные аспекты переводческой технологии» проводились преподавателями кафедры теории и практики перевода СКФУ профессором С. В. Серебряковой, а также доцентами А. И. Милостивой и Л. Р. Вартановой совместно со Стефаном Вальтером, доцентом Института перевода, лингвистики и культурологии Майнцкого университета им. Иоганна Гутенберга (Гермерсгейм, Германия). В работе курсов повышения квалификации приняли участие представители профессорско-преподавательского состава факультета филологии, журналистики и межкультурной коммуникации СКФУ, а также специалисты из Ставропольского государственного аграрного университета, Ставропольского государственного медицинского университета, Ставропольского государственного педагогического института и др. Вузов Ставропольского края.

Программа включала различные виды лекционных, практических занятий, а также мастер-классы по актуальным проблемам обучения письменному и устному переводу в соответствии с требованиями Болонского процесса. Предварительная договоренность о проведении на базе Гуманитарного института СКФУ российско-немецкой программы повышения квалификации «Технология и дидактика перевода» совместно с Институтом перевода, лингвистики и культурологии Майнцкого университета им. Иоганна Гутенберга, который является ведущим в мире вузом в области переводоведения, обучения устному переводу и профессиональной коммуникации, была достигнута в ходе переговоров, состоявшихся во время научных стажировок сотрудников нашего университета профессора С. В. Серебряковой (февраль-март 2015 г.) и доцента А. И. Милостивой (май-июль 2014 г.) в г. Гермерсгейм.

По окончании программы повышения профессионального мастерства все ее участники получили Сертификаты государственного образца (72 часа) о ее прохождении. Данное мероприятие способствовало интеграции университета в международное образовательное пространство посредством организации взаимодействия с зарубежным профессиональным сообществом в сфере теории и практики перевода.

В 2015 г. проведение программы по повышению квалификации «Технология и дидактика перевода» с привлечением слушателей из сторонних организаций способствовало улучшению целевого показателя Программы развития СКФУ «Количество слушателей из сторонних организаций, прошедших профессиональную переподготовку или повышение квалификации в университете на одного научно-педагогического работника». Было привлечено 36 сторонних слушателей, доход СКФУ за их подготовку на курсах повышения квалификации составил 72 000 руб.

6. В Гуманитарном институте СКФУ профессором Михаэлой Вольф, ведущим специалистом в области социологии литературного перевода и

дидактики перевода Института теоретического и прикладного переводоведения Грацского университета имени Карла и Франца (Грац, Австрия), были прочитаны лекции и проведены семинары по курсу «Социология перевода» в рамках реализации программ магистратуры с 6 по 10 июня 2016 г. По окончании курса все слушатели (в их числе 16 студентов и магистров, 12 преподавателей) получили подписанные проф. М. Вольф, Сертификаты участников.

7. Трэвел – гранты в университет г. Йорка (Великобритания). В рамках служебной командировки в Университет г. Йорка (Великобритания) была пройдена научно-дидактическая стажировка в области лингводидактики и межкультурной коммуникации по программе «English Culture and Teacher Development Programme» (июль 2014 г.: доц. Кузьменко С.А., доц. Марченко Т.В.; июль 2015 г.: доц. Вартанова Л.Р., доц. Пиванова Э.В.; июль 2016 г.: доц. Кузьменко С.А.).

Основной целью программы являлось развитие навыков в области методики преподавания английского языка, а также понимания культурного контекста и межкультурной коммуникации. Программа стажировки включала следующие компоненты: развитие навыков межкультурной коммуникации и компетенции (речевое общение и социокультурные аспекты), методика преподавания английского языка (мастер-классы по методике преподавания английского языка и языковым средствам, используемым преподавателем в аудитории, обучение в микро- и макрогруппах, педагогическая практика).

Для достижения поставленной цели в рамках программы были осуществлены следующие виды деятельности:

- посещение и активное участие в занятиях по обмену опытом, подходам и методам обучения английскому языку, планированию занятий, анализу потребностей в обучении, согласованию учебного плана с учащимися, языковой осведомленности, системам преподавания и педагогическим навыкам;

- посещение и последующее обсуждение практических мастер-классов, организованных ведущими практикующими специалистами и преподавателями Университета г. Йорка;

- подготовка и представление профессорско-преподавательскому составу и студентам-магистрам Университета г. Йорка постерной презентации экспериментального урока, демонстрирующего использование новых педагогических методов и приемов.

В целом в рамках программы стажировки принимающая сторона осуществляла практическое обучение, предполагающее интеллектуальное и эмоциональное участие слушателей. В результате успешного представления итоговой аттестационной презентации и выполнения контрольных заданий был получен сертификат Университета г. Йорка о прохождении программы. Дальнейшее взаимодействие возможно в рамках сотрудничества СКФУ и Университета г. Йорка как в научном, так и в практическом направлениях.

Дополнительные материалы

В документах по самообследованию образовательным учреждением были представлены сведения о результатах мониторинга мнения студентов «Влияние научно-исследовательской работы на качество образования». Эксперт сделал выводы о тесной связи НИР кафедры с ОПОП и полном соответствии предоставленных сведений реальной ситуации.

В последние годы сотрудники запустили на экспериментальной основе множество исследовательских проектов. Они были поддержаны внутренним (конкретными программами СКФУ), а также внешним финансированием (Федеральная целевая программа «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России на 2009-2013 годы», Российский Фонд Гуманитарных Исследований; ErasmusMundusAction 2; университет Потсдама в Германии, Грант президента РФ Российской Федерации).

9. Участие работодателей в реализации программы

Оценка критерия: отлично

Сильные стороны программы

Работодатели привлекаются для проведения занятий, руководства выпускными квалификационными работами.

По результатам защиты магистерских диссертаций и сдачи государственных экзаменов работодатели предлагают рабочие места выпускникам.

Работодатели привлекаются в качестве внешних рецензентов ВКР.

Регулярно проводятся заседания выпускающих кафедр с участием работодателей, на которых рассматриваются: рабочие программы учебных дисциплин, рецензентами по ряду которых выступают работодатели; программы учебных и производственных практик; итоги практик, вносятся изменения в структуру практик; итоги проведения защит курсовых работ и предзащит выпускных работ и магистерских диссертаций, выполняемых по заказу работодателей; вопросы о трудоустройстве и сопровождении карьеры выпускников; вопросы о развитии партнерских связей с работодателями.

Практическая работа в компаниях для студентов начинается с первого года и продолжается в течение следующих лет. Эксперты получили доказательства того, что кафедры наладили контакты с предприятиями и учреждениями для организации практики студентов. Процесс взаимодействия с работодателями по вопросам практической подготовки студентов регулируется СКФУ (приказ 4-го марта 2016 года, № 216-О).

Рекомендации:

Целесообразно более активно привлекать работодателей к подготовке выпускных квалификационных работ в качестве руководителей практики, рецензентов и соруководителей работ.

Дополнительные материалы

В отчете о самообследовании образовательного учреждения представлены сведения о результатах анкетирования работодателей на предмет их удовлетворенности качеством подготовки выпускников.

При этом работодатели отметили, что у выпускников сформированы все необходимые компетенции по заявленной программе, необходимые для профессиональной деятельности в сфере перевода и переводоведения.

10. Участие студентов в определении содержания программы ***Оценка критерия: отлично***

Сильные стороны программы

Студенты - магистры принимают участие в управлении программой через органы студенческого самоуправления: в структуре Гуманитарного института, а также СКФУ. Необходимо отметить, что вся информация, получаемая через органы студенческого самоуправления, обрабатывается и получает отклик. Рассматриваются предложения по изменению расписания, просьбы по замене того или иного преподавателя и т.п.

Кроме того, в содержание образовательной программы вносятся изменения на основе результатов анкетирования студентов с целью выявления наиболее актуальных, интересных для студентов тем, а также форм, методов, технологий обучения.

С 2014 года студенты имеют возможность оценить работу кураторов через общеуниверситетское исследование «Куратор глазами студентов».

Систематическое анкетирование студентов по оценке качества преподавания осуществляется два раза за учебный год. Его результаты учитываются при закреплении дисциплин за преподавателями на следующий учебный год.

Оценка качества проведения занятий осуществляется за счет анкетирования, индивидуальных обращений к зам. директора по учебной работе Гуманитарного института, зав. выпускающей кафедрой.

В рамках анкетирования наряду с вопросом актуальности курса, исследуется использование и уровень качества УММ, применяемых преподавателем. Так, по результатам анкетирования, проводимого в 2014 – 2015 уч. г., около 72 % студентов были удовлетворены качеством и количеством УММ, предлагаемым по дисциплинам кафедры, их аутентичностью, актуальностью и практической ценностью.

Для студентов, оценивающих качество образования на «отлично» - 1/3, на «хорошо» / «удовлетворительно» - 2/3, «неудовлетворительно» - нет.

Дополнительные материалы

В процессе проведения очного визита экспертом было проанализировано участие студентов в органах студенческого самоуправления и научных кружках.

11. Студенческие сервисы на программном уровне

Оценка критерия: отлично

Сильные стороны программы

В интервью с представителями администрации было подчеркнуто, что СКФУ внедрил (и работает над развитием) ряд услуг (положения о которых включены в отчет о самообследовании) для улучшения условий студентов в стипендиальном обеспечении, стажировках, финансовой поддержке, участии во внеклассных мероприятиях и федеральных олимпиадах, занятости, развитии карьеры, психологическом консультировании, социальной и культурной деятельности и спорте.

Формирование личностных и социальных компетенций студентов, организация их досуга и отдыха реализуется в соответствии с положениями СКФУ («Положение о поощрении студентов (посещение культурно-эстетических центров)», утверждено 24.02.2013 г.). Университет через управление воспитательной работы в лице отдела координации работы кураторов 1 раз в семестр заключает договор со следующими культурными центрами:

- Ставропольский академический ордена «Знак почета» театр драмы имени М.Ю. Лермонтова;
- ГУК «Государственная Ставропольская краевая филармония»;
- ГУК «Ставропольский государственный краеведческий музей им. Г.Н. Прозрителева и Г.К. Пправе»;
- ГУК «Ставропольский краевой музей изобразительных искусств»;
- кинотеатры «Салют», «Атлантис» и др.;
- Ставропольский государственный цирк и др.

на приобретение билетов для посещения студентами университета указанных центров.

Выплата регулярных социальных стипендий для студентов из социально-неблагополучных семей производится на основании документов, получаемых из регионального Управления труда и социальной защиты.

Студенты этих категорий имеют приоритетное право на материальную помощь со стороны первичной профсоюзной организации студентов и аспирантов СКФУ.

Мобильность студентов, аспирантов, докторантов и профессорско-преподавательского состава является одним из ключевых положений Болонской декларации. Реализация академической мобильности студентов возможна только при условии построения индивидуальной траектории обучения студента. На этом этапе особую роль приобретает институт кураторов-тьюторов, так как в обязанности тьюторов входит помощь студентам при выборе индивидуальной траектории обучения и осуществление поддержки в ходе ее реализации. Данное направление также активно разрабатывается в университете. С целью интенсификации академических обменов в университете применяются технологии обучения иностранным языкам: английскому, немецкому, итальянскому и португальскому.

Активно развивается академический обмен по программе ErasmusMundusMULTIC. В консорциум входят следующие университеты Европейского Союза: Дрезденский технический университет (Германия), Вроцлавский университет (Польша), Рурский университет Бохум (Германия), Вроцлавский технический университет (Польша), Римский университет Ла Сапиенца (Италия), Университет Нова де Лисбоа (Португалия), Университет Тренто (Италия), Венский технический университет (Австрия). Участие СКФУ в международных программах и проектах TEMPUS – JPCR TuningRussia, ErasmusMundusAction 2 "MULTIC", ErasmusMundusAction 3 (ISEKI Mundus 2), Tempus GREENCO, Tempus IQ

Дополнительные материалы

В процессе проведения очного визита экспертам были представлены документы, подтверждающие посещение студентами дополнительных курсов и программ.

РЕЗЮМЕ ЭКСПЕРТА (ЭКСПЕРТОВ)

ФИО эксперта: Митягина Вера Александровна

Место работы, должность	ФГАОУ «Волгоградский государственный университет» (ВолГУ), зав. кафедрой теории и практики перевода
Ученая степень, ученое звание	доктор филол. наук, профессор
Заслуженные звания, степени	Почетный работник ВПО РФ
Образование	высшее
Профессиональные достижения	Руководитель регионального отделения, член Правления Союза переводчиков России. Эксперт РНФ, РФФИ. Российский руководитель Программы партнерства институтов германистики ДААД (Университет г. Майнца и ВолГУ, 2013-2023). Член двух диссертационных советов. Автор более 150 публикаций.
Сфера научных интересов	теория, методика и дидактика перевода, теория дискурса, теория коммуникации, лингвокультурология
Опыт практической работы по направлению программы, подлежащей экспертизе	Руководитель ОПОП 45.04.04, 45.03.02 «Лингвистика. Перевод и переводоведение» в ВолГУ. Стаж работы в высшей школе – 31 год.

ФИО эксперта: Тупицына Ирина Николаевна

Место работы, должность	Член Правления союза переводчиков России
Ученая степень, ученое звание	доктор психологических наук, профессор
Образование	высшее

ФИО эксперта: Мария де ла Синта Зунино Гарридо

Место работы, должность	старший преподаватель кафедры английского языка факультета гуманитарных и прикладных наук университета Хаэн (Испания)
Образование	высшее

ФИО эксперта: Михайловская Анастасия Юрьевна

Место работы, должность	МГЛУ, лингвистика, студент
-------------------------	----------------------------

